

# **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ОНОМАСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ПОНИМАНИЕ И ВОСПРИЯТИЕ ТЕКСТА (на примере произведения «Гарри Поттер и философский камень» Дж.К. Роулинг и его различных переводов на русский язык)**

**В.В. Ескина**

Тверской государственной университет, Тверь

В статье рассмотрены различные проблемы перевода, в том числе перевода имён собственных. Особое внимание уделяется переводу «говорящих» имён собственных.

*Ключевые слова:* перевод, понимание, восприятие, транслитерация, транскрипция, калькирование.

В мире современной художественной литературы у многих произведений, пользующихся успехом у читателя, существует несколько различных переводов, что вызывает большое количество споров о том, какой из них ближе к оригинальному тексту и, соответственно, точнее, что зачастую становится объектом лингвистических исследований. Наличие большого количества разных переводов объясняется рядом причин, среди которых:

- устаревание перевода (так, например, некоторые произведения со временем нуждаются в добавлении новых поясняющих замечок);
- принятие в 1952 г. Всемирной Конвенции об авторском праве; произведения «по мотивам», написанные после 1952 года, могут попадать под обвинения в плагиате;
- создание нового, более совершенного перевода произведения ввиду низкого качества предыдущего перевода (или предыдущих переводов);
- продажа прав на публикацию произведения новому издательству (например, издательство «Махаон» в 2013 году выкупило у издательства «Росмэн» права на публикацию серии книг о Гарри Поттере на русском языке; соответственно, вместо перевода «Росмэна», «Махаон» выпустил собственный перевод, который был выполнен М. Спивак).

Для начала необходимо разобраться, что стоит считать переводом. По В.Н. Комиссарову, «перевод – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком» [Комиссаров, 1990: 43]. «Перевод являет собой гигантский естественный лингвистический эксперимент, в ходе которого языки и их элементы сопоставляются, приравниваются, заменяют друг друга в процессе общения. В

основе его лежит важнейший лингвистический принцип частичной общности или подобия, который, наряду с принципом оппозиции, может по праву считаться краеугольным камнем языковой структуры» [Комиссаров, 1980: 5]. Необходимо учитывать все вышеупомянутые факторы и характеристики для того, чтобы провести анализ различных вариантов перевода и выбрать из них наиболее удачные.

Следует также принимать во внимание то, что часто новые переводы подвергаются критике лишь потому, что читательская аудитория привыкла к старому переводу и не может сформировать новый взгляд на те или иные компоненты текста. Так, переводы книг о Гарри Поттере за авторством небезызвестной М. Спивак никого не оставляют равнодушным: у них есть как поклонники, так и критики. На мой взгляд, основная трудность в восприятии текстов М. Спивак заключается в том, что большинство читателей произведений Дж.К. Роулинг выросли на переводах издательства «Росмэн» и не готовы в зрелом возрасте принять иную точку зрения на перевод ономастических единиц любимшегося произведения.

Следует отметить, что, по В.Н. Комиссарову [Комиссаров, 1990], существуют различные способы перевода имён собственных. Среди них:

- транслитерация («Vernon Dursley» – «Вернон Дурслей», перевод издательства «Махаон»);
- транскрипция («Ron Weasley» – «Рон Уизли», перевод издательства «Росмэн»);
- калькирование («Longbottom» – «Длиннопопп», онлайн-перевод М. Спивак).

Ономастические единицы в данном контексте упомянуты не случайно: в первую очередь, из-за них тексты М. Спивак так часто подвергаются суровой критике. В данной работе был проведён сравнительный анализ трёх различных переводов ономастических единиц произведения о Гарри Поттере.

Для анализа были взяты переводы издательства Росмэн, онлайн-перевод Марии Спивак и перевод издательства Махаон (авторство которого также принадлежит М. Спивак). Ниже приведены несколько примеров перевода ономастических единиц:

Сравнительная таблица переводов ономастических единиц произведения «Гарри Поттер и философский камень» Дж.К. Роулинг

<b>Оригинальное имя</b>	<b>Перевод издательства «Росмэн»</b>	<b>Перевод издательства «Махаон» (автор М. Спивак)</b>	<b>Онлайн-перевод М. Спивак</b>
Madam Hooch	Трюк	Мадам Самогони	Мадам Самогони

Hedwig	Букля	Хедвига	Хедвига
Neville Longbottom	Невилл Долгопупс	Невилл Лонгботтом	Невилль Длиннопопп
Professor Quirrell	Профессор Квиррелл	Профессор Страунс	Профессор Белка
Voldemort	Волан-де- Морт	Вольдеморт	Вольдеморт
Severus Snape	Северус Снегг	Злотеус Злей	Злодеус Злей

Остановимся подробнее на некоторых из них. «Madam Hooch», преподаватель полётов школы «Хогвартс», в переводе «Росмэна» превращается в «Мадам Трюк», что вполне соответствует роду ее занятий, однако не отражает смысл, заложенный автором: «hooch» в переводе с английского означает «крепкий алкогольный напиток (особенно низкокачественный, продаваемый нелегально); выпивка» [URL: [www.lingvolive.com](http://www.lingvolive.com)]. С точки зрения адекватности перевода вариант «Мадам Самогони» («Махаон») точнее, чем «Мадам Трюк». Однако стоит принять во внимание и тот факт, что серия книг о Гарри Поттере ориентирована на читателей любого возраста, в том числе, и на детей, и, на мой взгляд, фамилия «Самогони» в подобном произведении несколько неуместна, несмотря на соответствие оригиналу. Дело в том, что, при сравнении количества вхождений слова «самогон» в Национальном корпусе русского языка и слова «hooch» в Британском Национальном корпусе и Корпусе современного американского английского языков становится очевидным тот факт, что частотность использования слова «самогон» в русскоязычных электронных текстах примерно в три раза превышает частотность использования слова «hooch» в британских и американских англоязычных электронных текстах. Из вышесказанного можно сделать вывод о том, что слово «самогон», скорее всего, гораздо более распространено в качестве обозначения данного денотата в русскоязычном пространстве слово, чем «hooch» в британском и американском англоязычном пространстве в той же роли; иными словами, для детей, владеющих русским языком, «самогон» – слово, скорее всего, более узнаваемое, чем «hooch» для британских и американских англоговорящих детей. Узнаваемое слово, соответственно, вызывает более сильные ассоциации, но они в данной ситуации, на мой взгляд, неуместны для детской аудитории. Поэтому стилистически-окрашенное «Мадам Самогони» я бы заменила на нейтральное «Мадам Хуч», так как считаю его более корректным.

Не совсем удачными, на мой взгляд, являются и оба перевода ономастической реалии «Professor Quirrell» в работах М. Спивак: «Профессор Белка» и «Профессор Страунс». Автор, называя нарочито нелепого героя «Quirrell», возможно, и хотел вызвать некие ассоциации со словом «squirrel» («белка»), однако поведение героя такой ассоциации не оправдывает.

«Профессор Белка» не является адекватным переводом ономастической реалии «Professor Quirrell» и создаёт коннотации, не заложенные автором в тексте оригинала. Очевиден выбор реалии «Профессор Страунс», намекающий на странное поведение героя, однако, помимо этого, появляется ассоциация со страусом, совершенно не соответствующая оригинальному смыслу. Потому, на мой взгляд, переводчики «Росмэна» были совершенно правы, назвав персонажа «Профессор Квиррелл».

Злодеус Злей, он же Злотеус Злей, он же Северус Снегг, он же Severus Snape сначала предстаёт перед читателем отрицательным персонажем (что, однако, не соответствует оригинальному замыслу автора, так как данный герой неоднозначен, и в седьмой книге серии, где раскрывается его сущность, кардинально меняющая представление о его характере, имя «Злодеус» («Злотеус») выглядит особенно неуместно). Имя «Severus» созвучно со словом «severe», переводящимся как «строгий, суровый; требовательный» [URL: <https://www.lingvo.com>], однако коннотации, созданные М. Спивак, более отрицательны и однозначны, что не вполне соответствует оригиналу. На мой взгляд, перевод «Росмэна» довольно удачен, так как он, сохраняя аллитерацию, добавляет новую ассоциацию, которая вполне соответствует характеру героя. Однако данный перевод может быть подвергнут критике из-за неадекватности перевода фамилии: «Snape» не означает «снег» и не содержит никаких дополнительных значений. Поэтому, во избежание неточностей, на мой взгляд, всё же стоит придерживаться варианта транскрипции имени («Северус Снейп»).

Также я считаю неуместным калькирование имени «Longbottom». Несмотря на то, что данное имя можно было бы перевести как «длинный низ», оно, по всей видимости, не является «говорящим», так как не отражает черт характера персонажа. Вариант перевода «Долгопупс» лишь частично соответствует оригиналу, в то время как «Длиннопопп» является практически дословным переводом, но звучит, на мой взгляд, несколько оскорбительно для персонажа, который, хоть и обладает такими чертами, как забывчивость, несобранность, медлительность, всё же является положительным героем и не заслуживает такой фамилии.

На основе вышеизложенного можно выделить несколько критериев, которые, на мой взгляд, стоит использовать для того, чтобы определить, насколько удачным является перевод той или иной ономастической единицы:

- соответствие коннотаций перевода коннотациям, заложенным в оригинале, и влияние данных коннотаций на восприятие читателя;
- соответствие одному из способов перевода ономастических единиц (транскрипция, транслитерация, калькирование);
- благозвучие;
- адекватность (при переводе «говорящих имён»);
- соответствие характеру персонажа (при переводе «говорящих имён»).

Итак, в каких случаях стоит переводить имена собственные дословно (прибегать к такому способу, как калькирование) и каким образом это отражается на восприятии? Ответ на данный вопрос будет разным для каждого отдельно взятого случая. Для того, чтобы выбрать верный способ перевода имени собственного, необходимо провести комплексный анализ оригинального текста, чтобы понять, какую роль играет тот или иной персонаж и является ли имя на самом деле «говорящим», отражает ли оно черты характера персонажа. Также стоит обратить внимание на коннотации, заложенные автором оригинального текста в то или иное имя, и постараться сохранить их для того, чтобы перевод можно было считать удачным. В то же время, переводчик должен помнить, что он является посредником между автором оригинального текста и читателем, и, хотя в данной профессии есть простор для творчества, переводчику необходимо наиболее точно передавать смыслы, заложенные в тексте оригинала. В одном из своих научных изданий Ю.А. Сорокин пишет: «У переводчика, одно лекарство – смирение. Ему следует соглашаться с тем, что он копирует нечто, находящееся за «портьерой пространства» (С. Снегирёв), а результаты его усилий оказываются непредсказуемыми <...>» [Сорокин, 2003: 56].

В заключение хотелось бы добавить, что каждый случай перевода ономастических единиц индивидуален, поэтому невозможно дать универсальный совет, как переводить то или иное имя собственное. Переводчику необходимо активизировать не только свои знания в области теории перевода, но также творчески подходить к переводу ономастических единиц для того, чтобы максимально точно и верно транслировать смыслы, заложенные автором.

## ЛИТЕРАТУРА

- Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Междунар. отношения, 1980. 166 с.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
- Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 22.04.2019).
- Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Волшебный камень [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e-reading.mobi> (дата обращения: 22.04.2019).
- Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и философский камень. М.: Издательство «Росмэн», 2000. 399 с.
- Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и философский камень. М.: Издательство «Махаон», 2019. 432 с.
- Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М.: ИТДКГ «Гнозис», 2003. 160 с.

АВВУУ Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: [www.lingvolive.com](http://www.lingvolive.com) (дата обращения: 22.04.2019).

British National Corpus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 22.04.2019).

Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 22.04.2019).

Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's stone. London: Bloomsbury, 1997. 223 p.

**THE PROBLEMS OF TRANSLATION OF ONOMASTIC UNITS IN FICTION AND THEIR INFLUENCE ON THE COMPREHENSION AND PERCEPTION OF THE TEXT (BY WAY OF EXAMPLE OF THE NOVEL "HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE" BY J.K. ROWLING AND ITS VARIOUS TRANSLATIONS INTO RUSSIAN)**

**V.V. Eskina**

Tver State University, Tver

The paper explores different problems of translation of proper names. We have paid attention to the translation of the "talking" proper names.

*Key words: translation, comprehension, perception, transliteration, transcription, calque.*

*Об авторе:*

ЕСКИНА Валерия Владиславовна, магистрант факультета ИЯ и МК Тверского государственного университета; e-mail: [astawell@mail.ru](mailto:astawell@mail.ru)